



Academia Argentina de Letras

Fundada en 1931

BOLETÍN INFORMATIVO DIGITAL

N.º 98 - Marzo 2019

ISSN 2250-8600



www.aal.edu.ar



Atención y venta de publicaciones: <http://www.aal.edu.ar/shop2013/>

[Suscripción al BID](#)

NOVEDADES EDITORIALES DEL MES

[*Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica \(RAE\)*](#)

Publicaciones de académicos

[*El hombre que se inventó a sí mismo,*
de Jorge Fernández Díaz](#)

[*Ideario de Güemes,*
de Susana Martorell de Laconi](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

[Alicia María Zorrilla, nombrada
Profesora Emérita de la Universidad del Salvador](#)

[Pedro Luis Barcia presentó la edición de
las obras de "Lugones Desconocido" en
el Instituto de Cultura del CUDES, con una charla
con Abel Posse y Rafael Felipe Oteriño](#)

[Alberto Manguel inauguró un congreso
internacional en la Universidad de Granada](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

[Se actualizó el Corpus del Español con un
incremento de 10 millones de formas](#)

La Academia en los medios

[El debate sobre el fenómeno del lenguaje
inclusivo y otros temas: Nuevas intervenciones del
director del Dpto. de Investigaciones
Lingüísticas y Filológicas](#)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

[El Fondo Antiguo de la Biblioteca,
digitalizado y a disposición del público](#)

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

[Las letras y el idioma español en la Argentina
Se entregaron los Premios Nacional de Cultura](#)

[La casa natal de Juan José Saer se convertirá en un
Centro Cultural y Documental](#)

[JOSÉ ANDRÉS RIVAS FORMÓ PARTE DEL JURADO Santiago del Estero: Se entregaron los premios del II Concurso de Ensayos](#)

[Crucero literario: Alberto Manguel dictará clases por el Mar Mediterráneo](#)

Los académicos en los medios

[“Dejar morir Clásica y Moderna es renunciar a nosotros mismos”, por Santiago Kovadloff en *La Nación*](#)

[“Cómo cambia el Diccionario: Nuevas voces de allá y de acá”, por Ángela Di Tullio en *La Voz*](#)

[“Leer literatura puede hacernos mejores”, por Alberto Manguel en *The New York Times*](#)

[“El guardián de la memoria”, por Hugo Beccacece en *La Nación*](#)

[EL 8 DE MARZO SE CELEBRÓ EL DÍA DE LA MUJER *Infobae*: Victoria Ocampo, entre las historias de 20 mujeres íconos del feminismo](#)

[La moda de soltar modo biblioteca: De qué libros se desprendería Pablo De Santis](#)

[POR EL DÍA DE LA MUJER DEL 8 DE MARZO Homenaje a Olga Zamboni en *El Territorio*: “Olga, amiga, poeta, mujer”](#)

[“Enrique Banchs y sus cien sonetos que vibran como aceros”, en diario español](#)

[Un ensayo de Santiago Sylvester, recomendado en el diario *El Ancasti*](#)

[*Pan de mujer* de Olga Fernández Latour de Botas, recomendado en *La Gaceta*](#)

[*Perfil* destaca la edición de Costa Picazo de *Ulises* como una gran traducción](#)

[Qué nivel de español debe tener un extranjero para estudiar en la UBA](#)

[Según un estudio, el uso de WhatsApp puede mejorar la lectura y la escritura](#)

[**Las letras y el idioma español en el mundo** La Academia Sueca confirmó que este año habrá dos premios Nobel de Literatura](#)

[POR EL DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER Lenguaje inclusivo: La guía de la Fundación del Español Urgente](#)

[Convocatoria del Premio RAE 2019](#)

[Se abrió la convocatoria al premio a la mejor biblioteca pública del mundo](#)

[Francisco Moreno, Premio Don Quijote por defender el español en Estados Unidos](#)

[Hallan el diccionario español-chino más antiguo de la Era Moderna](#)

[La tecnología como herramienta para preservar las lenguas indígenas](#)

[La literatura en español, la más traducida en Estados Unidos durante 2018](#)

NOTICIAS ACADÉMICAS

Se actualizó el Corpus del Español con un incremento de 10 millones de formas

La Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –que la Academia Argentina de Letras integra– publicaron en diciembre del año pasado una nueva actualización del [Corpus del Español del Siglo XXI \(CORPES XXI\)](#), la versión 0.91, disponible gratuitamente en el portal web académico gracias al apoyo del Santander.

Dirigido por el académico Guillermo Rojo, **el CORPES XXI cuenta en la actualidad con más de 285 000 documentos que suman alrededor de 286 millones de formas, procedentes de textos escritos y de transcripciones de textos orales.** Con respecto a la versión anterior, publicada en julio de 2018, supone un incremento de 10 millones de formas. Aproximadamente cuatro millones están constituidos por textos orales y se ofrece, en una parte de ellos, el sonido alineado correspondiente a la transcripción. Además, en bastantes casos es posible la descarga del archivo de audio o la visualización del vídeo del documento fuente.

Las formas que integran el Corpus se distribuyen de esta manera en cuanto a los textos de los que proceden:

- Libros: más de 140 millones de formas.
 - Por lo que respecta al bloque de ficción (novelas, guiones, relatos, obras de teatro) las formas del CORPES XXI sobrepasan los 81 millones.
 - Las contenidas en textos de no ficción (ciencias sociales, salud, política, artes, tecnología...) se acercan a los 207 millones.
- Prensa: aproximadamente 142 millones de formas.
- Blogs, entrevistas digitales y miscelánea: 5 millones



El CORPES XXI es un proyecto panhispánico

EL CORPES XXI

El CORPES XXI es un corpus de referencia. En lingüística, se llama *corpus* a un conjunto formado por miles o cientos de miles de textos (novelas, obras de teatro, guiones de cine, noticias de prensa, ensayos, transcripciones de noticiarios radiofónicos o televisivos, transcripciones de conversaciones, discursos, etc.) y cientos o miles de millones de formas. Son empleados habitualmente para conocer el significado y características de palabras, expresiones y construcciones a partir de los usos reales registrados. Dado el tamaño que poseen, los corpus tienen que estar en formato electrónico.

Para continuar y desarrollar las líneas seguidas anteriormente, en el congreso celebrado en Medellín en marzo de 2007, las academias de la lengua española acordaron encomendar a la Real Academia Española la construcción del Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI), formado por textos escritos y orales procedentes de España, América, Filipinas y Guinea Ecuatorial.

En la Academia Argentina de Letras los responsables de los aportes al CORPES XXI son los lexicógrafos integrantes del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas.

[Más información en la página de la ASALE.](#)

- [Artículo de Télam](#)

La Academia en los medios

El debate sobre el fenómeno del lenguaje inclusivo y otros temas: Nuevas intervenciones del director del Dpto. de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas

Continúa la polémica en la Argentina en torno al uso del lenguaje inclusivo o no sexista. Sobre el asunto volvió a expresarse en los últimos meses en diversos medios de comunicación y a través de intervenciones en actos públicos el director del Departamento de Investigaciones Lingüísticas y Filológicas (DILyF) de la Academia

Argentina de Letras, Dr. Santiago Kalinowski. En entrevistas anteriores ya había subrayado que en su morfología la lengua es muy difícil de cambiar, que el lenguaje inclusivo todavía no se trata de un fenómeno lingüístico y que **la Academia Argentina de Letras aún no se ha pronunciado institucionalmente porque reconoce la discusión como política y no esencialmente lingüística.**

Participación en el 3er. Congreso Nacional de Diversidad Sexual y Derechos Humanos



El jueves 13 de diciembre del año pasado el director del DILyF habló en el 3er. Congreso Nacional de Diversidad Sexual y Derechos Humanos, celebrado ese día y el siguiente en San Carlos de Bariloche (Río Negro) y organizado por la Secretaría de Derechos Humanos y Pluralismo Cultural de la Nación.

Los temas abordados durante el congreso fueron; Educación y Salud desde una perspectiva de Diversidad Sexual; Diversidad Sexual y derechos humanos; Legislación vigente. Desafíos; Infancia Trans e Intersexualidad; Políticas Públicas de Diversidad Sexual; y Diversidad Sexual y Lenguaje.

Kalinowski sobre asuntos diversos de la lengua española

El director del DILyF ha mantenido recientemente entrevistas con diversos medios sobre temas tanto del lenguaje inclusivo como de los cambios en la lengua en general.

El martes 22 de enero visitó Radio Nacional para charlar con el equipo del programa Dulces y Amargos, conducido por Osvaldo Bazán. Hablaron sobre lengua,

ortografía, lenguaje inclusivo, adquisición, lexicografía y algunas cosas más. [Escuchar la entrevista.](#)

En enero también estuvo en el piso del programa televisivo Hoy nos toca a la Tarde, del Canal de la Ciudad, para dialogar sobre el nuevo lenguaje, las palabras y expresiones surgidas en el 2018 en el ámbito de la juventud, el feminismo, la economía y la política. [Ver la entrevista.](#)



En el artículo “Las etimologías no dicen la verdad”, de Mariana Otero y publicado en *La Voz del Interior* el sábado 2 de marzo, Santiago Kalinowski explica que, por lo general, se usa la etimología para argumentar, porque existe la idea de que “las palabras esconden una verdad fundamental en las etimologías”. “Esta idea surge de una obsesión plurisecular con el latín como lengua de prestigio y modelo para el español que se remonta al propio (Antonio de) Nebrija, autor de la primera *Gramática castellana*, y que nunca dejó de ser reactivada por distintas elites intelectuales en estos cinco siglos y medio”, sostiene Kalinowski. [Leer el artículo completo con la opinión de Kalinowski acerca de las etimologías y sus aplicaciones tanto erradas como correctas.](#)

Por último, Kalinowski participó en el programa Buenas Tardes China, de Radio con Vos, como parte de una columna de temas lingüísticos. Sus participaciones han sido cinco, y se pueden escuchar a continuación:

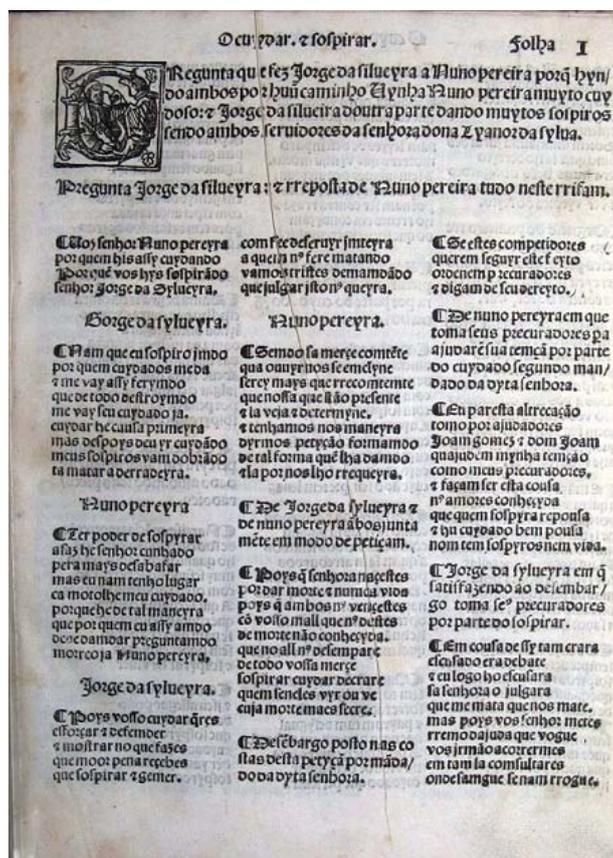
- [Sobre la etimología de “gorila” como “antiperonista, antipopular, conservador”.](#)
- [Sobre por qué existe “presidenta” y no “cantanta”, o “modisto” y no “pianisto”:](#) por qué ciertas palabras, tradicionalmente invariables (la/el periodista, la/el cantante, etc.) a veces se convierten en masculinas o femeninas.
- [Sobre las etimologías usadas para argumentar:](#) etimologías, muchas falsas, que se usan como atajo para argumentar cualquier cosa.
- [Sobre el horror que produce la simplificación del período hipotético de “si fuera” a “si sería”:](#) qué pasa con ciertas simplificaciones que son difíciles de aceptar para muchos pero que pueden llegar a imponerse, como se impusieron otras muy similares en el pasado.
- [Sobre cómo pasa que un modesto prefijo verbal \(-re\) se recibe de palabra:](#) Pequeña descripción de los pasos en la evolución desde prefijo verbal similar a “pro-“ o “des-“ hacia una palabra independiente (antepuesta).

Artículos anteriores sobre el lenguaje inclusivo publicados en el BID de la AAL

- Columna del DILyF: “La lengua en el centro de un debate social: el caso del lenguaje inclusivo” (Boletín N.º 88, Abril 2018)
- Sobre el lenguaje inclusivo. Una nota del presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. José Luis Moure (Boletín N.º 94, Octubre 2018)
- Entrevista de *Télam* a José Luis Moure: “La lengua tiene otros recursos para que no se invisibilice el género” (Boletín N. 97, Febrero 2019)

NOVEDADES DEPARTAMENTALES

El Fondo Antiguo de la Biblioteca, digitalizado y a disposición del público



La [Biblioteca “Jorge Luis Borges”](#) de la Academia Argentina de Letras informa que se encuentra a disposición del público el catálogo en línea de su *Fondo Antiguo* formado por **760 títulos (1.480 volúmenes)** de obras impresas entre los años **1506 y 1809**. De este modo, la Biblioteca visualiza gran parte de su patrimonio de libros antiguos para futuras investigaciones relacionadas con el universo de la cultura impresa, la edición y las representaciones de lectura en la Argentina.

Las bibliotecarias responsables del procesamiento fueron Maricel Alejandra Zelarayán Frías y Oro Fantoni, mientras que la responsable del diseño de la base fue la Lic. María Adela Di Bucchianico.

Link al Fondo Antiguo: <http://www.catalogoweb.com.ar/catalogos/fondo.html>.

NOVEDADES EDITORIALES

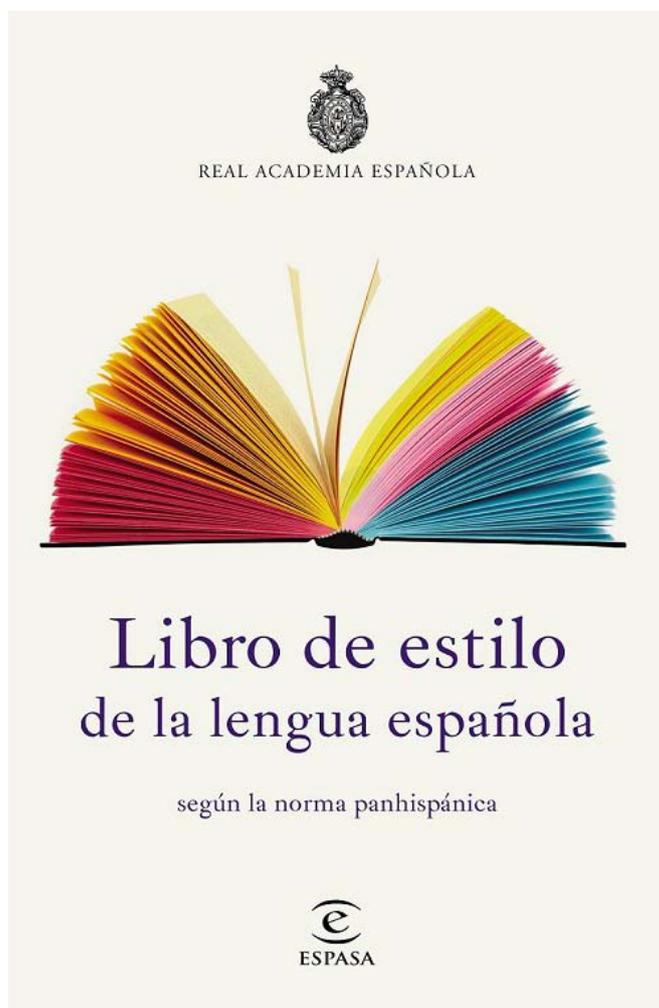
(Conozca las últimas publicaciones de la AAL editadas ingresando [aquí](#).)

Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica (RAE)

PUBLICACIÓN DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (RAE).

DISTRIBUIDA POR EDITORIAL PLANETA Y A LA VENTA EN LA OFICINA DE COMUNICACIÓN Y PUBLICACIONES DE LA AAL.

BENEFICIO PARA CLIENTES DE LA AAL: 20% DE DESCUENTO.



Llegó a la Argentina el *Libro de estilo de la lengua española según la norma panhispánica*, publicado por la RAE y que salió y fue presentado en España en noviembre del año pasado.

Coordinado por el director honorario de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, y revisado y consensuado por la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) –que la Academia Argentina de Letras (AAL) integra–, se trata de un **manual de corrección y estilo del español donde se muestra la evolución que en los últimos años han experimentado ciertas cuestiones gramaticales, ortográficas y léxicas, con especial atención a la escritura digital.**

Este libro se ocupa de resolver y explicar, de una manera sencilla, las dudas y variaciones que persisten en relación con las recomendaciones de la [Nueva gramática](#), incluida la [Fonética](#) y la [Ortografía](#) –todas obras académicas publicadas por la RAE y la

ASALE–, y las dudas y variaciones que se han producido desde su publicación. En cada uno de estos campos se han seleccionado tan solo aquellos puntos que ofrecen dudas frecuentes o cuyo conocimiento y uso garantiza un español correcto y más rico en su expresión.

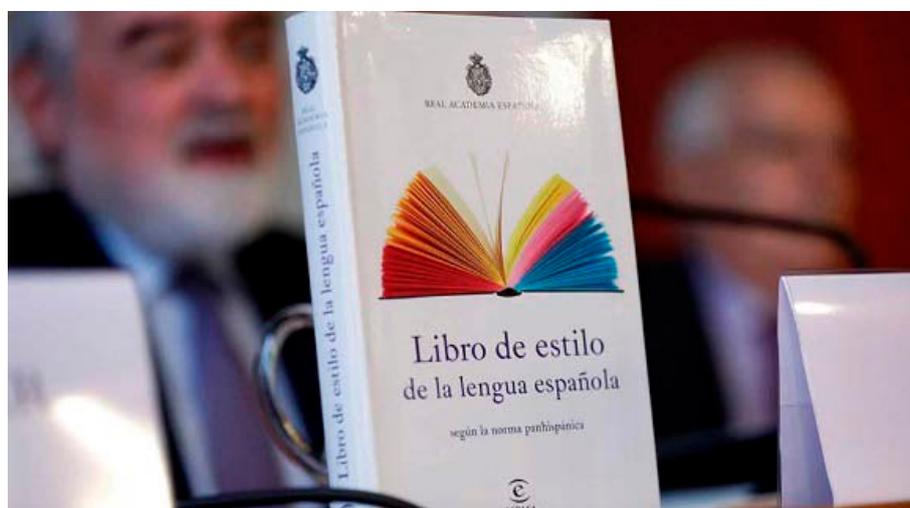
La lengua española, que la van haciendo los más de 570 millones de hablantes, está en cambio continuo. Además, **las actuales formas de escritura digital han creado nuevos “géneros” o modalidades de comunicación (mensajes de texto, wasaps, tuits, blogs, foros), que están reclamando orientaciones de estilo que este manual facilita con pautas de redacción.** El *Libro de estilo de la lengua española* busca aclarar conceptos y, de este modo, sentar la base para perfilar determinadas orientaciones de estilo redaccional.

En uno de los apartados del libro –especialmente orientado a la comunicación digital, a los escritores digitales– titulado **“Escritura y comunicación digital”**, se analiza puntualmente todo lo vinculado a “los elementos de apoyo, emoticonos y otros reflejos de la oralidad, así como los neologismos, préstamos y extranjerismos, y se estudia en detalle el correcto uso del idioma en el correo electrónico, las páginas web, el periodismo digital, los chats, los *whatsapps*, la mensajería instantánea y el complejo fenómeno de las redes sociales”.

Por primera vez en el conjunto de las publicaciones académicas, la RAE y la ASALE ofrecen una ortotipografía, que son “los usos y convenciones por los que se rige la ortografía de la escritura no manual, la de los signos tipográficos”. El detallado apartado complementa las normas de redacción y estilo digital.

Por otra parte, **el protagonismo de los medios de comunicación audiovisual en nuestros días hace necesario un manual de pronunciación y elocución** accesible al gran público, una guía sobre la expresión oral en las intervenciones públicas. El *Libro de estilo de la lengua española* quiere llenar este vacío al exponer, con abundantes ejemplos, las pautas de lectura que se ajustan a una pronunciación, entonación y ritmo correctos. “En muchos presentadores de televisión hay falta de orden en la entonación, parten las frases y separan sujetos de predicados, sustantivos de sus adjetivos”, se advierte.

Para facilitar las consultas puntuales de forma muy práctica, se incluye un amplio **glosario** que recoge conceptos, dudas de todo tipo, ejemplos, normas y recomendaciones en relación a las voces y locuciones más vivas en nuestro tiempo en el léxico español contemporáneo.



La presentación en Madrid en noviembre pasado

- Las notas de prensa en la Argentina cuando salió el libro en España, en diciembre de 2018
- “La lengua española”, por el presidente de la AAL José Luis Moure en *La Nación*
- La presentación en España y sus discursos
- Conocer más acerca de esta obra en la página de la Real Academia Española

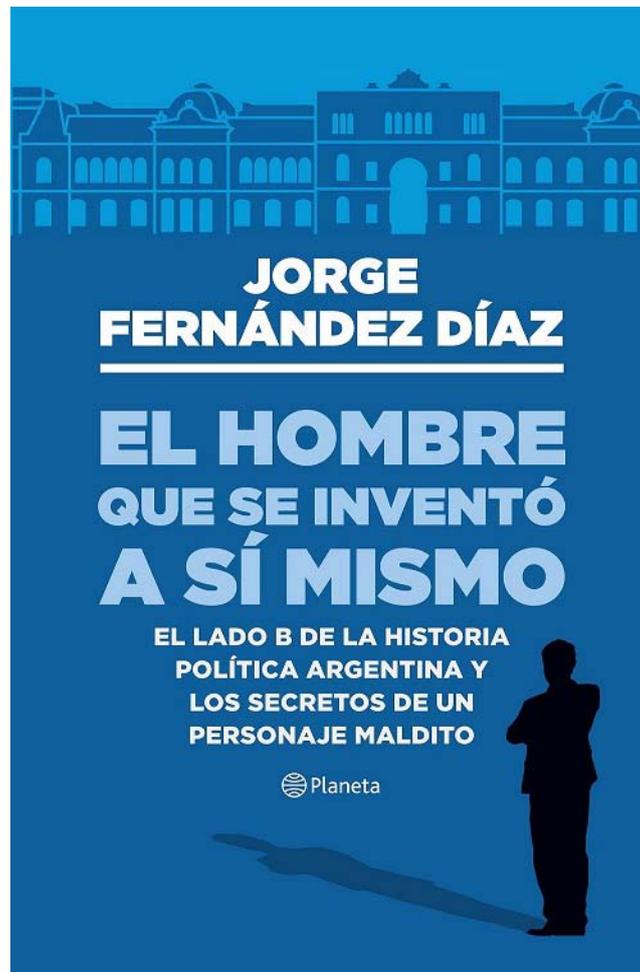
La Oficina de Comunicación y Publicaciones de la Academia Argentina de Letras vende esta obra en la sede y a través del portal web de atención y venta de publicaciones.

[Consultar el índice, leer la reseña completa y conocer las principales novedades de la obra, el precio y otros datos editoriales.](#)

Publicaciones de académicos

El hombre que se inventó a sí mismo, de Jorge Fernández Díaz

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
A LA VENTA EN LA SEDE DE LA ACADEMIA Y EN EL PORTAL DE PUBLICACIONES EN NUESTRO SITIO WEB.



OBRA DEL ACADÉMICO DE NÚMERO JORGE FERNÁNDEZ DÍAZ, publicada por la Editorial Planeta.

Nueva edición corregida y revisada de *Bernardo Neustadt, el hombre que se inventó a sí mismo*, publicada en 1993 por la editorial Sudamericana.

Sinopsis: «Un libro de historia que se lee como una novela apasionante y que ilumina el presente.

¿Cómo es posible que un hombre que viene de la nada misma se transforme en una de las figuras más influyentes del tiempo que le toca en suerte vivir? A través de la increíble peripecia de un periodista maldito –una suerte de Ciudadano Kane de la era telepolítica–, se desvela la trastienda secreta del poder durante gran parte del siglo XX en la Argentina.

Y Jorge Fernández Díaz lo narra como una novela histórica sin ficción, con pulso cinematográfico y escenas tan sorprendentes como inquietantes por las que desfilan, entre muchos otros, Perón, Guido, Massera, Videla, Galtieri, Alfonsín, Menem, Cavallo, Jacobo Timerman, Marcelo Longobardi, Daniel Hadad y José “Pepe” Eliashev.

En esta reedición revisada de *El hombre que se inventó a sí mismo* –un libro indispensable para entender la génesis de las relaciones carnales entre periodismo y política–, Fernández Díaz cuenta por primera vez cómo Bernardo Neustadt, en aquel momento ideólogo del neoliberalismo y tal vez el hombre más poderoso de la Argentina, armó una campaña de silenciamiento sobre esta crónica inconveniente y reveladora para, muchos años después, pedirle perdón en una escena melancólica y cargada de simbolismos sobre el fin de una época».

[Consultar la reseña completa, el índice y otros datos editoriales, y adquirir el libro online.](#)

Artículos de prensa

- [Entrevista con *Télam* y presentación del libro en Mar del Plata](#)
- [La Nación: “Anticipo de libro. La historia política argentina y los secretos de un personaje maldito según Jorge Fernández Díaz”, con la reproducción del epílogo inédito incluido en el libro](#)
- [Clarín: “Una investigación ampliada. Jorge Fernández Díaz: descifrando a Bernardo Neustadt, el periodista maldito”, con entrevista a Fernández Díaz](#)
- [Fragmento del primer capítulo en la página de la Editorial Planeta](#)

Ideario de Güemes, de Susana Martorell de Laconi

PUBLICACIÓN FUERA DEL CATÁLOGO DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS.
EDICIÓN NO A LA VENTA.

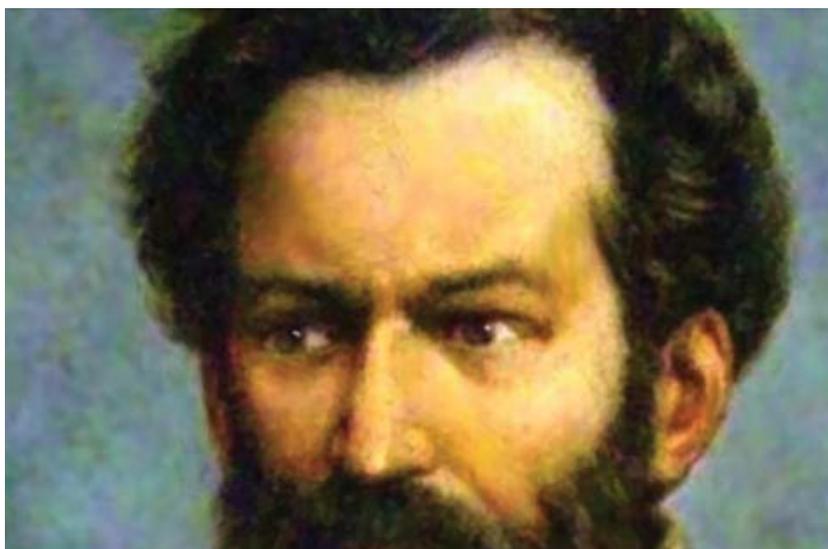
OBRA PARTICULAR DE LA ACADÉMICA CORRESPONDIENTE CON RESIDENCIA EN SALTA SUSANA MARTORELL DE LACONI, publicada por [Fundaciones Grupo Petersen](#) y la [Academia Nacional de Educación](#).

Se trata del **tercer volumen de la Colección “Idearios Argentinos”, serie de idearios de próceres y personalidades históricas de la Argentina dirigida por el académico de número de la AAL Pedro Luis Barcia** y publicada por la Academia Nacional de Educación y el Grupo Petersen (integrado por el Nuevo Banco de Santa Fe, Nuevo Banco de Entre Ríos, Banco San Juan y Banco Santa Cruz). El primer volumen fue el de los tres tomos del *Ideario de Sarmiento* ([reseña](#)) y el segundo el *Ideario de San Martín* ([reseña](#)) –editado junto con el Instituto Nacional Sanmartiniano–, los dos con la autoría del Dr. Barcia. [Leer una presentación de la colección](#), cuyo objetivo es

difundir el pensamiento vivo de figuras representativas de nuestra historia cultural nacional.

En este ideario del general Martín Miguel de Güemes se rescata la figura de quien “ha tenido notable trascendencia en la guerra independentista. Creemos oportuno acercarle al ciudadano argentino un bien ordenado conjunto de información sobre este personaje encomiable y una selecta muestra de sus reflexiones y pensamientos expresados en su correspondencia, en sus partes militares, en sus encendidas proclamas.

Este año se cumplen las Bodas de Roble de la Gendarmería Nacional. Esta Arma, precisamente, tiene por patrono a Güemes, en homenaje a la acción de este prohombre en defensa de nuestro suelo, del terruño territorial, peleado palmo a palmo, día a día, con sus fieles paisanos y la peculiar guerra de recursos de sus montoneros, durante la lucha contra España, y sus disciplinados ejércitos”.



Colección
IDEARIOS ARGENTINOS
3

Ideario de
GÜEMES

Susana Martorell de Laconi



FUNDADO POR
GRUPO PETERSEN (G-P)

El *Ideario de Güemes*, así como los de Sarmiento y San Martín, está disponible para leer en línea y para descargar en el sitio de la [Biblioteca Digital de la Academia Nacional de Educación](#).

NOTICIAS ACADÉMICAS II

Los académicos, ayer y hoy

Alicia María Zorrilla, nombrada Profesora Emérita de la Universidad del Salvador

La vicepresidenta de la Academia Argentina de Letras, doctora Alicia María Zorrilla, fue designada Profesora Emérita de la Universidad del Salvador, en la [Facultad de Filosofía, Letras y Estudios Orientales](#), por el Honorable Consejo Superior de la alta casa de estudios (Expediente N.º 1391/18B. Resolución Rectoral N.º 58/19, Buenos Aires, 28 de febrero de 2019 [Art. 13, inciso g) y 51 del Estatuto Académico]), en su sesión del 27 de febrero de 2019.

Recibirá el diploma correspondiente en un acto académico que se llevará a cabo próximamente en la Universidad.



Pedro Luis Barcia presentó la edición de las obras de “Lugones Desconocido” en el Instituto de Cultura del CUDES, con una charla con Abel Posse y Rafael Felipe Oteriño

El martes 12 de marzo, a las 19, el académico de número Pedro Luis Barcia presentó en el Instituto de Cultura del Centro Universitario de Estudios (CUDES), en la Ciudad de Buenos Aires, la colección “Lugones Desconocido”, una serie de obras inéditas con edición crítica del Dr. Barcia y publicada por la Editorial Docencia.

La presentación fue a través de un diálogo que mantuvo con los también académicos de número de la AAL y escritores Abel Posse y Rafael Felipe Oteriño.

Sobre la Serie “Lugones Desconocido”, perteneciente a la Colección de “Obras Selectas de Leopoldo Lugones”: motivada, entre otras razones, por una ley nacional aprobada en 1938 –año de la muerte de Lugones– que instaba a editar oficialmente las obras completas del escritor tanto editadas como inéditas y que nunca se ejecutó, la Editorial Docencia le propuso al doctor Pedro Luis Barcia iniciar esta serie integrada por ensayos y artículos dispersos del autor que nadie había rescatado de su letargo. El material –que todo junto ocuparía más de 3000 páginas impresas– proviene de revistas y diarios como *Buenos Aires, Caras y Caretas, La Fronda, Revue Sudamericaine, Mundial*, etc. Pero lo grueso y más significativo del caudal es de *La Nación*, diario para el que Lugones colaboró habitualmente desde 1911 hasta su muerte.

Seis son los títulos publicados hasta la fecha. [Todos están disponibles a la venta en la sede de la AAL.](#)

- *La lengua que hablamos*
- *Ensayos sobre estética y poética*
- *Cuentos desconocidos*
- *Estudios esotéricos*
- *Elogios*
- *La misión del escritor y El ideal caballeresco*

The poster features a yellow and black geometric design. At the top left, the author's name 'PEDRO LUIS BARCIA' is written in bold black letters on a yellow background. To the right is a portrait of the author, an elderly man with white hair, smiling. Below the name, the date '12 MARZO' and time '19hs' are displayed. A row of six book covers is shown, each with the series title 'LUGONES Desconocido' and a different subtitle: 'La misión del escritor', 'Elogios', 'Estudios esotéricos', 'Cuentos Desconocidos', 'Ensayos sobre Estética y Poética', and 'La lengua que hablamos'. Below the books, it says 'PRESENTA: LA SERIE' followed by the title '“Lugones Desconocido”' in large, bold, black font. Underneath the title, it reads 'Actividad libre y gratuita'. To the right, it says 'EN DIÁLOGO CON ABEL POSSE Y RAFAEL OTERIÑO' above two circular portraits of the speakers. At the bottom, a black bar contains the address 'Vicente López 1950. CABA. 4803-6041'.

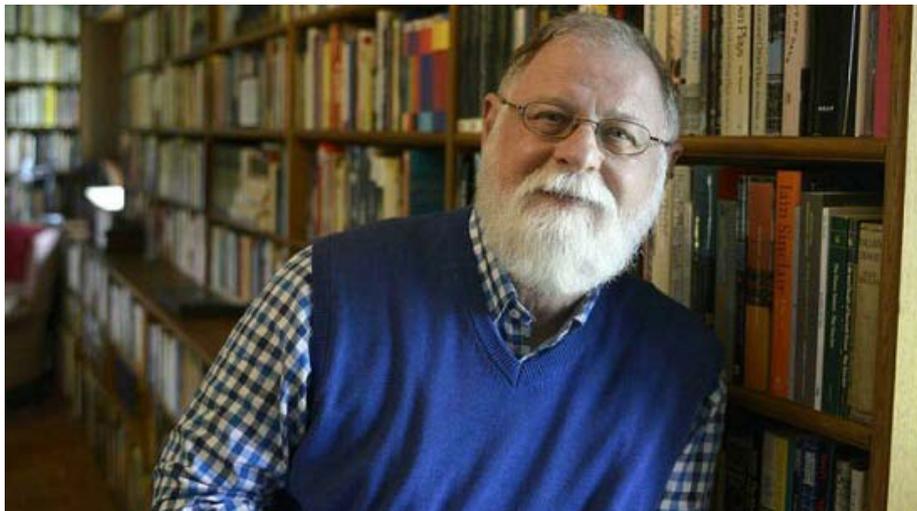
Alberto Manguel inauguró un congreso internacional en la Universidad de Granada

El escritor argentino-canadiense y académico correspondiente de la AAL fue el responsable de inaugurar el pasado lunes 25 de febrero el II Congreso Internacional de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada, ciudad de la comunidad autónoma de Andalucía (España).

El exdirector de la Biblioteca Nacional de la Argentina pronunció la conferencia titulada *El mejor letrado del mundo: el libro como instrumento de justicia* en el aula magna de la facultad. El traductor fue entrevistado después, dentro el ciclo *El intelectual y su memoria*, a las 17:00 en el aula García Lorca.

El congreso, que se celebró hasta el miércoles 27 de febrero en la universidad granadina, tuvo como objeto hablar del libro en sus diferentes facetas. En sus sesiones y ponencias se abordó el inabarcable universo del libro desde una mirada poliédrica que abarca aspectos como la historia del libro, los libros y los clásicos, los libros y la música, publicaciones y bases de datos; o los libros y la filosofía.

[Leer la nota de Granada Hoy.](#)



JOSÉ ANDRÉS RIVAS FORMÓ PARTE DEL JURADO

Santiago del Estero: Se entregaron los premios del II Concurso de Ensayos

En el salón auditorio del Centro Cultural del Bicentenario de la ciudad de Santiago del Estero, la [Fundación Cultural Santiago del Estero](#) entregó el viernes 8 de marzo los premios a los ganadores del II Concurso de Ensayos de la provincia bajo la temática “Creadores y protagonistas del folclore de Santiago del Estero”.

El jurado estuvo integrado por los doctores José Andrés Rivas –académico correspondiente de la AAL con residencia en Santiago del Estero–, Jorge Raúl Lima y Dante Cayetano Fiorentino, quienes presenciaron la ceremonia de premiación.

Durante la velada se presentó el libro editado por la Fundación, que contiene los trabajos seleccionados por el jurado, a través de una disertación del Dr. Dante Cayetano Fiorentino, quien analizó el contenido de las distintas obras que contiene el trabajo y, al finalizar, agradeció a la Fundación Cultural por confiar en su criterio para esta destacada labor en el marco del certamen literario.



El II Concurso de Ensayos tuvo como ganador del primer premio, consistente en \$100.000, al trabajo “Viajero musical”, perteneciente a Clemente Di Lullo. El segundo premio, de \$50.000, fue otorgado a “La familia Simón: una historia del folclore santiagueño”, de autoría de Pablo Ramón Cabrera. Mientras que el tercer premio, de \$30.000, fue para la obra “Entre a mi pago sin golpear. La identidad cultural

santiagueña en algunas canciones de Trullenque”, escrito por Silvia Majul y Carlos Juárez Aldazábal, ambos residentes en Buenos Aires.

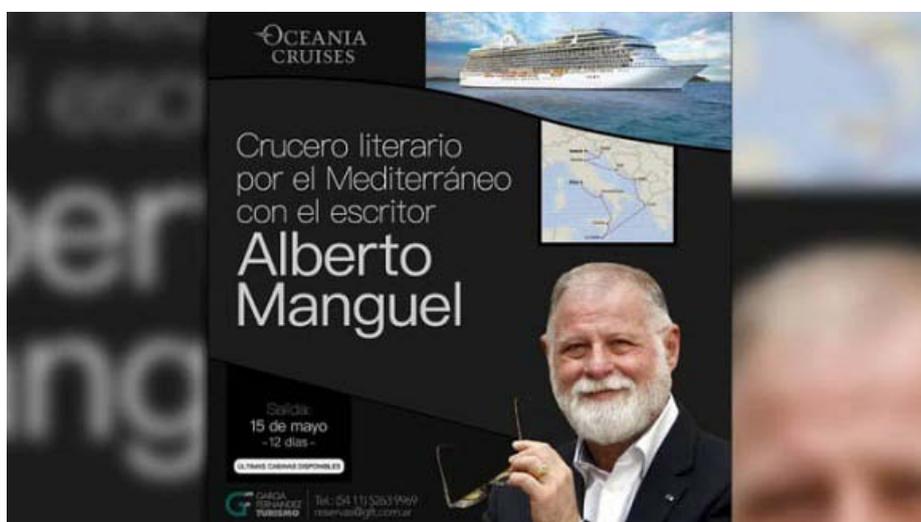
El jurado también otorgó una primera mención especial al trabajo “Por otras huellas. Dalmiro, poesía y folclore en las Tardes Amarillas”, de Lucas Daniel Cosci; la segunda mención fue para “Andrés Chazarreta y Ricardo Rojas: la salida del pueblo a escena”, de Rodolfo Oscar Legname, y la tercera mención para “La búsqueda de la identidad a través del cancionero popular haciendo foco en la canción santiagueña”, de María Estefanía Basualdo, de Córdoba.

El concurso se realizó a través de los beneficios que otorga la ley de promoción cultural del gobierno de la provincia N.º 6951, y tuvo como fin promover la creación literaria y el pensamiento.

[Leer la nota de *El Liberal*, de Santiago del Estero.](#)

- [Más información en otro artículo de *El Liberal*](#)

Crucero literario: Alberto Manguel dictará clases por el Mar Mediterráneo



El académico correspondiente de la AAL Alberto Manguel encarará este año un desafío en alta mar: dictar clases de clásicos literarios en un crucero de lujo por el Mar Mediterráneo.

El escritor e intelectual argentino-canadiense lo hará en un barco de la empresa Oceania Cruises durante los 12 días de viaje. El crucero zarpará el 15 de mayo desde el Puerto de Roma y seguirá por Capri, Grecia, Malta, Montenegro y Croacia, hasta finalizar su recorrido en Venecia.

Las obras que Manguel leerá y analizará para los viajeros serán: *La primavera romana de la señora Stone*, de Tennessee Williams; *Viento Sur*, de Norman Douglas; *La forma del agua*, de Andrea Camillieri; *Poderes terrenales*, de Anthony Burgess; *La celda de Próspero*, de Lawrence Durrell; *Un puente sobre el Drina*, de Ivo Andrić; *El ministerio del dolor*, de Dubravka Ugresić; *El desierto de los Tártaros*, de Dino Buzzati; *El palacio de los sueños*, de Ismaíl Kadaré; *Los papeles de Aspern*, de Henry James y *El amante sin domicilio fijo*, de Fruttero & Lucentini.

[Leer el artículo de *Infobae*.](#)

Los académicos en los medios

**“Dejar morir Clásica y Moderna es renunciar a nosotros mismos”,
por Santiago Kovadloff en *La Nación***



Después de 80 años, la librería céntrica entró en un proceso judicial que terminó el 18 de febrero con una orden de desalojo; debían unos \$500 mil de alquiler.

Fuente: *La Nación* - Crédito: Hernán Zenteno

El escritor, filósofo y académico de número de la AAL Santiago Kovadloff escribió para el diario *La Nación* una nota de opinión sobre la situación de la librería Clásica y Moderna, uno de los lugares más emblemáticos de la cultura porteña que en febrero cerró sus puertas de forma temporal aunque probablemente definitiva.

“Clásica y Moderna, más allá de ser un espacio emblemático de la cultura argentina y del encuentro entre argentinos, es fundamentalmente un lugar reconocido por el gobierno porteño como casa de la cultura, representativa de la ciudad. Por lo tanto, [dejarla morir por las razones que fueren es, de alguna manera, renunciar a que Buenos Aires se reconozca a sí misma](#). Es indispensable que el Gobierno de la Ciudad no lo permita si quiere ser representativo de la cultura argentina. Juventus Lyrica se encuentra en una situación similar y le han negado su apoyo.

No se trata de que quienes son responsables de pagar el alquiler que se debe no lo hagan. Se trata de que esa casa se encuentra en una situación crítica por los problemas familiares que está atravesando y requiere un acto de confianza y de fe por parte de las autoridades culturales de nuestra ciudad para que se le dé tiempo a sus propietarios de reasumir las responsabilidades que le caben.

Dejarla morir es renunciar a nosotros mismos. Esa casa nació en los años 30 como expresión de una conciliación esencial entre lo clásico y lo moderno, entre la tradición y la vanguardia. El padre de Natu Poblet, que falleció en 2017, la había creado con la idea de sostener ese espíritu de conciliación entre el pasado y el presente a través de un símbolo primordial: el libro [...].”

[Seguir leyendo el ensayo del académico de número Santiago Kovadloff](#) publicado en el diario *La Nación* el martes 19 de febrero.

**“Leer literatura puede hacernos mejores”,
por Alberto Manguel en *The New York Times***



Un escritor yemení lee un libro en una biblioteca en Saná, capital de Yemen.

Crédito: Khaled Abdullah/Reuters

“Uno de los clásicos memorables de mi infancia es *Corazón* de Edmundo de Amicis, un autor decimonónico ya olvidado. El episodio del libro que tuvo más impacto contaba cómo un niño genovés salía de su país en busca de su madre, quien trabajaba en la Argentina. Recuerdo haber llorado y haberme preguntado si yo sería capaz de tan arriesgada aventura.

No lo sabía entonces, pero ese libro me inició en el aprendizaje de la empatía. Mi educación en adentrarme en las vidas de los otros continuó después con lecturas más complejas, de la mano de personajes como *Jane Eyre* y *Ana Karenina*, de *Robinson Crusoe*, *don Quijote de la Mancha* y de los sufridos héroes de Charles Dickens. Estos personajes me ayudaron –a mí y a una comunidad enorme de lectores– a entender con más profundidad el sufrimiento ajeno y también a hacer más tangibles sus momentos de alegría.

La literatura no parece tener una obvia utilidad, pero la ciencia ha demostrado que la tiene. Leer literatura, una actividad que muchos consideran ociosa o inútil, posee un valor social invaluable: nos hace más empáticos, más dispuestos a escuchar y entender a los otros. Las ficciones nos enseñan a nombrar nuestras angustias y también cómo enfrentar y compartir nuestros problemas cotidianos.

Esto es especialmente importante hoy, cuando muchos de los retos más apremiantes de nuestro tiempo se tienen que resolver de manera colectiva y solidaria: los desastres naturales que ha acentuado el cambio climático, las crisis migratorias mundiales o el reclamo por los derechos de las minorías fueron contados y discutidos desde hace cinco mil años en una obra literaria, *La epopeya de Gilgamesh*. Ahí ya hay un desastre universal –el diluvio–, están las desventuras de gente obligada a huir y también el reclamo de los más débiles contra los abusos del poder del rey Gilgamesh.

La gran literatura, incluso cuando se escribió miles de años atrás, tiene lecciones para los lectores del presente. Y quizás sea la literatura, y su intrínseca capacidad de hacernos más empáticos, la que pueda salvarnos de nosotros mismos [...]”.

[Seguir leyendo el ensayo del académico correspondiente con residencia en Estados Unidos Alberto Manguel](#) publicado en el diario *The New York Times* el domingo 3 de marzo.

“El guardián de la memoria”, por Hugo Beccacece en *La Nación*



“Conocí a Tomás Vallée Meyer Pellegrini el 30 de abril del año pasado. Fue la única vez que me encontré con él. Tomás había nacido en el último año de la Primera Guerra Mundial. Tenía 100 años, estaba lúcido y me recibió en su petit hotel de Recoleta. Pocos días antes, yo había recibido un mensaje del fotógrafo argentino Ricardo Labougle desde Londres, donde reside: había tomado fotografías de la residencia porteña de Tomasito, como todos llamaban a Vallée, para publicarlas en el número de septiembre de 2018 en *World of Interiors*, la revista inglesa de decoración de interiores más importante de Europa y Estados Unidos. Ricardo me propuso que escribiera el texto. Acepté.

El 30 de abril, a las 17.30, estaba en un espléndido hall ovalado. La luz llegaba de un ventanal que daba desde lo alto sobre un patio interior cuyos muros estaban tapizados por una ampelopsis; en porteño: "enamorada del muro". Iba a entrevistar al memorioso propietario de esos espacios. Frente a mí, Tomasito me observaba, sentado en una silla de ruedas maniobrada por un asistente. Era muy delgado y tenía los ojos de un azul purísimo.

Tomás Vallée Meyer Pellegrini era sobrino nieto de Carlos Pellegrini Bevans, que fue presidente de la Nación de 1890 a 1892. La memoria de su tío era un culto para él. Conservaba en su casa todo lo que había heredado o encontrado de aquel prócer [...].”

[Seguir leyendo el ensayo del académico de número Hugo Beccacece](#) publicado en el diario *La Nación* el lunes 4 de marzo.

Ensayos anteriores y recientes de Hugo Beccacece para *La Nación*

- [“La causa femenina, con acento español”](#)

EL 8 DE MARZO SE CELEBRÓ EL DÍA DE LA MUJER

Infobae: Victoria Ocampo, entre las historias de 20 mujeres íconos del feminismo

El pasado viernes 8 de marzo se celebró el Día Internacional de la Mujer y el diario *Infobae* lo celebró contando “las increíbles historias de 20 mujeres íconos del feminismo de todos los tiempos”. Desde Marie Curie hasta María Elena Walsh, de Simone de Beauvoir a Betty Friedan, en la nota se rescatan las historias de mujeres defensoras de la igualdad de género.

La fallecida escritora argentina y académica de número de la AAL Victoria Ocampo (1890-1979) es valorada por el diario de esta manera: “Fue traductora, ensayista y escritora cuando traducir, ensayar y escribir era «cosa de hombres». Fue la primera mujer en conducir un automóvil (y recibir los gritos de «machona» por ello), la primera en fumar en público y **la primera en ser elegida miembro de la Academia Argentina de Letras.**

Fundó la revista *Sur* y fue presidenta de la UMA (Unión de Mujeres Argentinas). En 1935 encabezó una campaña contra la reforma del código civil. El

cambio propuesto inhibía a la mujer casada para administrar sus propios bienes y autorizaba a los hombres a anular el matrimonio si comprobaban que su mujer no era virgen la noche de bodas. Para trabajar, la mujer debería tener un permiso firmado por el marido.



Sobre ella, dijo Jorge Luis Borges: «En un país y en una época en que se creían católicos, tuvo el valor de ser agnóstica. En un momento en que las mujeres eran genéricas, tuvo el valor de ser un individuo. Que yo recuerde, no discutimos nunca la obra de Ibsen, pero ella fue una mujer de Ibsen. Vivió, con valentía y con decoro, su vida propia. Su vasta obra, en la que abunda la protesta, no condesciende nunca a la queja»”.

[Leer el artículo de Infobae.](#)

La moda de soltar modo biblioteca: De qué libros se desprendería Pablo De Santis



Pablo de Santis. De fondo, su biblioteca personal / Constanza Niscovolos, *Clarín*

En el marco del furor actual por un programa de televisión *online* conducido por la gurú del orden Marie Kondo, el diario *Clarín* les preguntó a seis escritores si

podrían desprenderse de algunos libros de su biblioteca personal en nombre del orden y el minimalismo contemporáneos.

La periodista Verónica Abdala recoge las respuestas de Pablo De Santis, Guillermo Martínez, Fernanda García Leo, Ernesto Mallo, Gustavo Nielsen y Agustina Bazterrica a la propuesta de revelar qué títulos o autores no forman parte de sus elecciones actuales, a fin de, con una cuota de humor, reaccionar a la sugerencia de Marie Kondo de tener una biblioteca con no más de 30 libros.

“Hay libros que odio de autores que admiro”, admite el académico de número de la AAL Pablo De Santis. “El político inglés Samuel Pepys (1633-1703), autor de un famoso diario, tenía tres mil libros en su biblioteca. El número era invariable: cuando compraba un título nuevo, otro tenía que salir. En casa nunca aplicamos ese método, aunque los libros ya han desbordado hace mucho las bibliotecas y se extienden por toda superficie”.

“Entre los libros condenados está *Mr. Holmes*, de Mitch Cullin, que usurpa al personaje de Conan Doyle para una historia deprimente, sin misterio ni encanto. No menos deprimente y sin sentido me pareció *Animales nocturnos* de Austin Wright” – afirma De Santis–. “Stephen King es otro autor que tiene obras que pueden ser arrojadas a la hoguera sin remordimientos: *La chica que amaba a Tom Gordon* o *La cúpula*, por ejemplo”.

[Leer la nota completa de Clarín.](#)

POR EL DÍA DE LA MUJER DEL 8 DE MARZO

Homenaje a Olga Zamboni en *El Territorio*: “Olga, amiga, poeta, mujer”s



El diario mendocino *El Territorio* publicó el lunes 4 de marzo una nota de la periodista, poeta y actriz Numy Silva, en el que se recuerda a la escritora y académica correspondiente con residencia en Misiones Olga Zamboni, fallecida en 2016, “desde la pluma de su amiga. Una amistad de versos e historias de vida que se entrelazan con otras y que reflejan las luchas diarias de mujeres reales y de ficción”.

“[...] Inicio esta nota homenaje a Olga: mujer poeta, mujer amiga, mujer maestra. Menciono este libro, dentro de la variada y prolífica obra de esta escritora

nacida en Santa Ana, Misiones, donde no solamente nombra a aquellas mujeres míticas de nuestras raíces clásicas, que conforman uno de los capítulos del libro, sino también las heroínas de todas las épocas y todos los días, entreverando admirablemente mujeres reales y de ficción.

Recordarla hoy en la semana del Día de la Mujer es un homenaje justo, ya que ella fue defensora de los derechos de la mujer a través de su poesía.

Hablar de Olga me llena de nostalgia. Ella fue para mí una de las amistades más duraderas de mi vida, con quien compartí hasta el último día y minuto de su vida. Estuve con ella en el instante en que cerró sus ojos para siempre.

Con ella se iban los domingos de poesía, las charlas invernales en su casa al lado del fuego, centelleantes risas, recordando amores vividos o por vivir con sabor a coñac, que luego volcábamos en los libros y otros quedaron perdidos en nuestra memoria, que reflatábamos en otras estaciones [...].”

[Leer el texto en homenaje a Olga Zamboni.](#)

“Enrique Banchs y sus cien sonetos que vibran como aceros”, en diario español

El diario *El Imparcial*, de España, publicó una nota de opinión del escritor y periodista Roberto Alifano en el que rescata la figura del poeta argentino Enrique Banchs (1888-1968), fallecido académico de número de la AAL, y en especial su libro de sonetos *La Urna*.

“[...] A primera vista los consabidos esquemas de endecasílabos o alejandrinos rimados que dan forma al soneto, parecen rígidos y poco prometedores para volcar en versos las emociones de un alma. Ese diagrama, sin embargo, encierra una verdadera magia que a través del encantamiento de las palabras da brillo a la musicalidad y paso a una belleza de estilo que permite, cuando la forma y los sentidos se aúnan, expresar la voz más íntima del poeta. Agreguemos que en sus diversas lenguas, **Dante, Petrarca, Wordsworth, Milton, Shakespeare, Lope, Quevedo, Góngora, Rilke, Verlaine, Darío, Lugones, García Lorca y Borges, han sido entre tantos otros sus artífices más notables.**



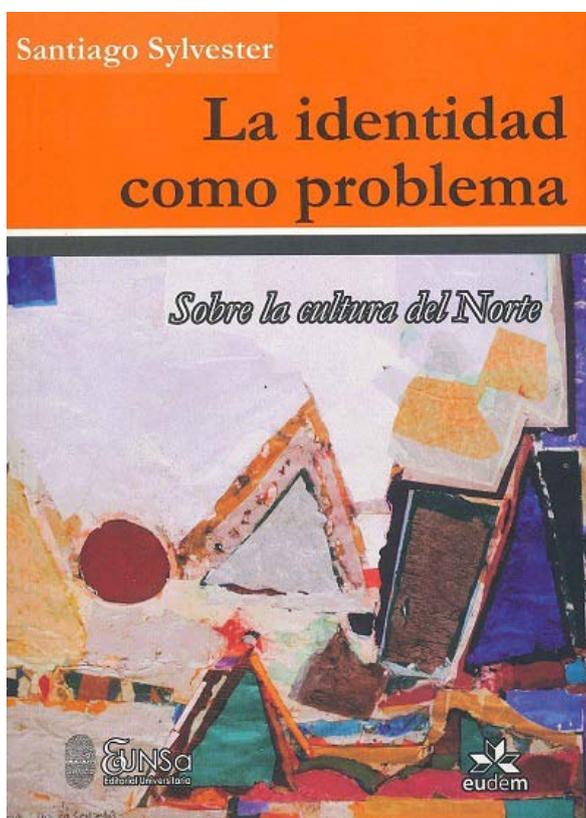
Creemos que también el nombre de Enrique Banchs se debe sumar a los poetas mencionados. Pues bajo esta forma estética, impregnado del más puro lirismo, este argentino concibió cien sonetos, reunidos en un volumen, que tituló *La Urna*,

donde la emoción vibra y vive en cada verso como si los endecasílabos fueran catorce aceros. Las composiciones, obviamente tienen una historia ingrata, cuya causa es el desengaño amoroso, y combinan la continuidad de elementos heterogéneos. Son, por otro lado, cien sonetos temerarios y reveladores. Podemos afirmar, sin temor a equivocarnos, que en la breve producción de Banchs están presentes de manera perdurable estos sonetos que son, sin ninguna duda, su obra maestra.

[...] Desde el inicio, los cien sonetos de Enrique Banchs van modulando con riquísimas variaciones dos sentimientos esenciales, la soledad del enamorado y la soledad del hombre en el universo, que bien pueden resolverse en un único y gran sentimiento de soledad. Sin los efectismos sonoros ni las definiciones épicas de algunos poemas iniciales, la voz del poeta asume sus matices más diferenciados en los medios tonos afectivos, en la musicalidad sin énfasis, en el ritmo apenas acentuado, en la sutileza expresiva [...]”.

[Leer el ensayo publicado en *El Imparcial*.](#)

Un ensayo de Santiago Sylvester, recomendado en el diario *El Ancasti*



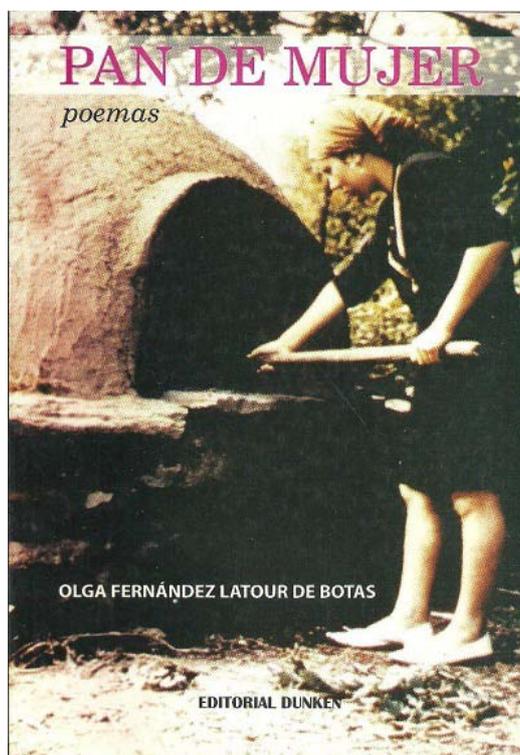
La poeta y narradora María Rosario Andrada recomendó, en una nota publicada en el diario catamarqueño *El Ancasti*, la lectura del ensayo *La identidad como problema. Sobre la cultura del Norte* del académico de número de la AAL Santiago Sylvester, publicado en 2014 por la Editorial Universidad Nacional de Salta (EUNSA) y la Editorial Universidad de La Plata (Eudem).

Dice María Rosario Andrada en su texto: “Relevante por su temática, este ensayo despierta un interés inusitado para quienes la identidad ha sido pregunta y obsesión por saber qué es lo que nos caracteriza como pueblo o región, qué nos une o nos separa. El autor configura al Noroeste en seis provincias (Santiago del Estero, Tucumán, Salta, Jujuy, Catamarca y La Rioja) por tratarse de una región con elementos

que, teniendo sus propias características, están emparentadas entre sí desde el descubrimiento de América por las culturas originarias. [...] Para Sylvester, los elementos constitutivos de una cultura son dos: descripción del paisaje y exaltación celebratoria de lo que hay en el lugar: fauna, flora, trabajos, sabiduría popular, tipos humanos, etc., teniendo en cuenta nuevos elementos que se incorporan y otros que se abandonan en el transcurso histórico de una comunidad [...]”.

[Seguir leyendo la nota de *El Ancaesti*.](#)

Pan de mujer* de Olga Fernández Latour de Botas, recomendado en *La Gaceta



El libro *Pan de mujer*, escrito por la académica de número Olga Fernández Latour de Botas, fue recomendado en el diario *La Gaceta* por Zulma Esther Prina, escritora, profesora en letras y magister en análisis del discurso y presidenta de la Academia argentina de Literatura infantil y juvenil (AALIJ).

Afirma elegir este libro entre sus favoritos porque “brinda al lector, joven o adulto, un mensaje de vida, lleno de sueños, de esperas y emociones, a veces contrapuestas, mezcla de tristezas y alegrías, como la vida misma. Este libro es un conjunto de poemas que se convierten a veces en grito, otras en templanzas, pero que transmiten un mensaje de fuerza y de amor por la vida”.

[Leer el artículo, con un fragmento del poema “El Fuego y la Danza”.](#)

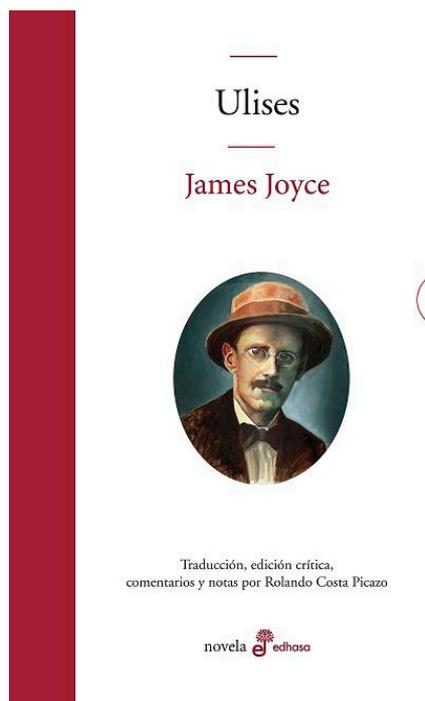
***Perfil* destaca la edición de Costa Picazo de *Ulises* como una gran traducción**

“Lo sabemos: una mala traducción arruina la obra; una buena la enaltece”, comienza afirmando el reciente artículo del diario *Perfil* en el que se ofrece “una guía con las traducciones que deben leerse para comprender a los clásicos”. Al hablar de la mejor traducción de un clásico como *Ulises* de James Joyce, se hace referencia a la última edición crítica del académico de número de la AAL Rolando Costa Picazo. [La obra se encuentra a la venta en la Academia](#), con pedido previo.

Los traducciones que el diario recomienda son de cinco grandes clásicos de la literatura: *Divina Comedia*, de Dante Alighieri; *Moby Dick*, de Herman Melville; *Vida y opiniones del caballero Tristram Shandy*, de Laurence Stern; *Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe; y *Ulises*, de James Joyce.

Hasta hace relativamente poco, 2012, año en que las obras de James Joyce pasaron a dominio público –dice la nota–, las traducciones al español del *Ulises* que se podían encontrar eran solamente dos: la del argentino José Salas Subirat y la del español José María Valverde. A esas **se sumaron otras dos traducciones argentinas excelentes: la de Rolando Costa Picazo y la de Marcelo Zabaloy**. Acá seguimos prefiriendo la primera de todas, la de Salas Subirat, publicada en la Argentina en 1945.

[Leer el artículo de Perfil.](#)



- *El País*, de Uruguay: “James Joyce rioplatense entre la mujer y la luna. Nueva traducción del *Ulises*, de edición crítica y comentada del argentino Rolando Costa Picazo, en dos grandes tomos”
- *El País*, de Uruguay: “Los puntos ciegos en la traducción”

NOVEDADES GENERALES DE LA LENGUA

Las letras y el idioma español en la Argentina

Se entregaron los Premios Nacionales de Cultura

El martes 12 de marzo se llevó a cabo en el Teatro Nacional Cervantes la ceremonia de entrega de los Premios Nacionales 2018, cuyos ganadores habían sido anunciados a fines de diciembre del año pasado por la Secretaría de Cultura del Gobierno de la Nación. Después de dos años, se volvieron a entregar los prestigiosos galardones que destacan lo mejor de distintas disciplinas artísticas, literarias y de ciencias sociales producidas en los últimos años, tradición centenaria que había sido suspendida en 2016 y 2017. **Daniel Guebel –quien fue ganador del Premio Literario de**

la AAL en 2017 por *El absoluto*, la novela por la que también fue reconocido por el Estado Nacional—, Liliana Heker y Juan José Sebrelli fueron los premiados en novela, cuento y ensayo filosófico. El escritor y académico de número de la AAL Pablo De Santis formó parte del jurado en la categoría de Literatura Infantil.

La información sobre el acto y los discursos de los escritores, guionistas, académicos, músicos, cineastas y ensayistas al recibir sus galardones, en las siguientes notas de prensa:



La foto grupal, con todos los autores reconocidos. / Emmanuel Fernández (*Clarín*)

- [Artículo de *Télam*](#)
- [Artículo de *Clarín*](#)
- [Artículo de *Infobae*](#)
- [Artículo de *La Nación*](#)

Los Premios Nacionales fueron concursados a través de la convocatoria para obras de autores de distintas disciplinas artísticas, literarias y de ciencias sociales, producidas en los periodos de 2012-2015, 2013-2016 y 2014-2017. De esta manera, **la edición contó con la particularidad de hacer tres entregas juntas, la correspondiente al 2018 y la de los años pendientes: 2016 y 2017.**

En total **fueron 15 las categorías de obras publicadas por primera vez entre 2012 y 2017**, aunque quedó desierto ensayo pedagógico y pendiente para el 2019 ensayo sociológico (el dictamen será en marzo). Fue un total de 746 obras concursadas. Por cada categoría fueron entregados tres premios, además de tres menciones. Los principales reconocimientos fueron los siguientes:

- LITERATURA INFANTIL. 1º premio: Edelberto Sergio Aguirre, por *La señora Pinkerton ha desaparecido*
- TEATRO MUSICAL Y TEATRO INFANTIL. 1º premio: Beatriz Gambarte, Diego Via y Bernardo Carey, por *Manzi, la vida en orsai*
- ENSAYO FILOSÓFICO. 1º premio: Juan José Sebrelli, por *El malestar de la política*
- MÚSICA MELÓDICA Y JAZZ. 1º premio: Cecilia Inés Zabala, por *Milton*

- NOVELA. 1º premio: Daniel Guebel, por *El absoluto*
- GUIÓN LITERARIO CINEMATOGRAFICO. 1º premio: Martín Rejtman, por *Dos disparos*
- ENSAYO HISTÓRICO. 1º premio: Noemí Lidia Goldman, por *Mariano Moreno. De reformista a insurgente*
- ROCK Y POP. 1º premio: Silvia Arama, por *Noctilucas*
- CUENTO Y RELATO. 1º premio: Liliana Mabel Heker, por *Cuentos reunidos*
- ENSAYO ANTROPOLÓGICO. 1º premio: Gustavo Alejandro Blazquez, por *¡Bailaló! Género, raza y erotismo en el cuarteto cordobés*
- ENSAYO ARTÍSTICO. 1º premio: Perla Josefa Zayas, por *El teatro en el primer peronismo (1943-1955)*
- MÚSICA SINFÓNICA Y DE CÁMARA. 1º premio: Alex Nante, por *La peregrination vers l'ovest*
- GUIÓN DE RADIO Y TV. 1º premio: Esteban Nicolás Landau, por *Aguas adentro*

Son tres premios por cada disciplina –el primero \$100 mil, el segundo \$60 mil y el tercero \$34 mil– y las menciones que el jurado considere, que reciben un diploma de honor. El primero, además del dinero, recibe una pensión vitalicia a partir de su jubilación equivalente a cinco jubilaciones mínimas.

- [Conocer todos los primeros, segundos y terceros premios, más las tres menciones de cada disciplina, en la página de la Secretaría de Cultura de la Nación](#)
- [Artículo de Infobae, con la información sobre los jurados de cada disciplina](#)



Los ganadores de los premios nacionales subieron al escenario del Cervantes.
Crédito: Marcelo Gómez (*La Nación*)

Los Premios Nacionales

El Régimen de Premios Nacionales en Ciencias y Letras tiene el objetivo de estimular y recompensar la producción científica, artística y literaria. Se trata de una de las actividades más antiguas y tradicionales de la actual Secretaría de Cultura de la

Nación, y su finalidad es el reconocimiento por parte del Estado Nacional a los creadores e investigadores del país a través de la difusión y promoción de sus obras que conforman el patrimonio cultural de los argentinos. Desde sus inicios han sido una instancia de consagración de la creación artística y de la investigación en diferentes campos del saber, y un estímulo genuino para artistas y hombres de ciencia.

Dentro de los grandes grupos de Letras, Artes Escénicas, Ensayo y Música, las especialidades o disciplinas rotan cada cuatro años. Pueden postularse las primeras ediciones de obras publicadas, estrenadas, representadas, editadas o exhibidas en el período correspondiente a la convocatoria. En cada categoría se otorgan tres premios y hasta tres menciones.

Los Premios Nacionales fueron creados en 1913, pero no fueron entregados en los últimos dos años. El mayor lapso de ausencia fue de once años: desde 2001 hasta 2011, año en que el Ministerio de Cultura los reanudó, suspendiéndolos luego de la premiación de 2015.

La historia de los Premios Nacionales tuvo entre sus reconocidos a Jorge Luis Borges, Adolfo Bioy Casares, Andrés Rivera, Isidoro Blaisten, David Viñas, entre otros, y luego de 2011 se entregó a la poeta Diana Bellesi, Pablo de Santis, Ana María Shua, Perla Suez y Jorge Aulicino.

La convocatoria de los Premios Nacionales del año próximo –que ya estarán normalizados–, correspondiente a la producción 2015-2018, incluirá las especialidades Poesía, Texto dramático, Ensayo político, Ensayo psicológico, y Tango y folklore.

La casa natal de Juan José Saer se convertirá en un Centro Cultural y Documental



El escritor Juan José Saer en un recorrido por Serodino, el pueblo de Santa Fe donde nació.
Foto: David Fernández (*Clarín*)

Con un aporte de tres millones de pesos del gobierno de Santa Fe a la comuna de Serodino, la casa natal de Juan José Saer (1937-2005) se convertirá en el centro cultural y documental del municipio del sur santafesino donde nació y vivió este escritor fundamental de la literatura argentina. La propiedad, que hoy está habitada por familiares de quienes se la compraron a los padres del autor en 1947 –cuando se trasladaron a Buenos Aires–, será administrada por la comuna.

De este modo, el pueblo y la administración provincial acordaron que trabajarán en la puesta en valor de la casa, para que, antes de fin de año, sea

inaugurada como Centro Cultural y Documental. Está previsto que el espacio, ubicado en la ochava que junta a la calle Italia con la avenida Santa Fe, cuente con el archivo fotográfico y bibliográfico que formó parte de la muestra Conexión Saer, con una biblioteca con libros del autor de *Nadie, nada, nunca*, *La mayor* y *El entenado*, muchas primeras ediciones y textos críticos sobre su obra. Además habrá un auditorio donde proyectarán películas basadas en sus historias, como *Palo y hueso*, *Las veredas de Saturno*, *El encuentro* y *Cicatrices*.



Lectores de Saer en la casa donde nació el autor de *Lo imborrable*.
Crédito: Marcia Bredice (*La Nación*)

El secretario de Desarrollos Culturales del Ministerio de Innovación y Cultura de Santa Fe, Paulo Ricci, explicó a la agencia pública de noticias, *Telam*, que **la iniciativa es corolario de las actividades que impulsó el gobierno de Miguel Lifschitz, nucleadas en el “Año Saer”, al cumplirse 80 años de su nacimiento**, y resaltó que se busca establecer un centro de estudios e investigación accesible a todos.

Para Ricci es importante el trabajo que vienen haciendo junto al Grupo Zona Saer, que se conformó en 2014 con serodinenses que intentaban rescatar y promover la obra de quien nació en ese pueblo el 28 de junio de 1937, y con quienes seguirán en la tarea de cobijar los documentos, fotografías y notas inéditas que se presentaron en las actividades nucleadas en el “Año Saer”, programa que incluyó muestras, un coloquio internacional, ediciones y reediciones de libros.

Leer más en [Clarín](#) y [Télam](#).

- [Artículo de La Nación](#)
- [Artículo de La Capital, de Rosario](#)
- [Artículo de Infobae](#)
- [Artículo de El Litoral](#)



En la vivienda donde pasó la infancia el escritor funcionaba el almacén de ramos generales de Serodino, que aparece en *La grande*, novela póstuma de Saer; el hombre de bigotes, en la foto, es el padre del autor. Crédito: Archivo Familia Saer-Tuma

Qué nivel de español debe tener un extranjero para estudiar en la UBA

“La exigencia de realizar [un curso obligatorio de español a un costo de \\$60.000 para los extranjeros que no hablan la lengua que se implementará este año en la Universidad Nacional de La Matanza](#) generó diversas opiniones a favor y en contra de la medida. La idea, según expresó el rector de dicha Universidad, Daniel Martínez, es que todo ingresante «debe entender el idioma, tanto para expresarse como para comprender lo que dice».



Los estudiantes tienen que rendir un examen para certificar un buen nivel intermedio de español para el ingreso al Ciclo Básico Común. Fuente: *La Nación* - Crédito: Miguel Acevedo Riu

Lo cierto es que **esta necesidad de que el estudiante universitario domine el idioma español también está presente entre los requisitos planteados desde el año**

pasado para el ingreso al Ciclo Básico Común (CBC) de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Si bien hay una diferencia sustancial con la UNLaM, ya que la UBA no obliga a realizar un curso pago, el manejo de un nivel determinado del idioma para los extranjeros que no hablan español como lengua materna es un requerimiento indispensable para iniciar cualquier carrera de grado.

A pesar de que el examen oficial en Argentina para certificar el manejo del español de los extranjeros que quieren estudiar data del año 2004, el CBC de la UBA estableció como requerimiento obligatorio la aprobación de ese tipo de evaluaciones desde el mes de junio del año pasado. Esto, según la información oficial del CBC, es para «todos los estudiantes cuyo certificado de estudios secundario o superior universitario provenga de instituciones de un país no hispanohablante».

El nivel que deben demostrar los ingresantes es el que se conoce técnicamente como B2, del Marco de Referencia Común Europeo (MRCE). Esto es, un buen nivel intermedio, que el estudiante pueda «desenvolverse con cierta fluidez y naturalidad en situaciones familiares, sociales y de servicios y desempeñarse de manera aceptable en ámbitos laborales y de estudio», según se expresa en la página del [CELU](#), uno de los tres exámenes que pueden otorgar la certificación de español para el ingreso a la UBA.

[...] Existen tres evaluaciones de español diferentes que pueden otorgar la certificación requerida para ingresar al CBC. Sin un orden especial porque los tres validan –o no– el manejo del idioma, estos exámenes son: el CEI, siglas de Certificado de Español Intermedio; el CELU, Certificado de Español, Lengua y Uso; y el SIELE, que es el Servicio Internacional de Evaluación de la Lengua Española [...].”

[Leer la nota completa de La Nación del 28 de febrero.](#)

Según un estudio, el uso de WhatsApp puede mejorar la lectura y la escritura



El trabajo analiza la utilización del ciberlenguaje en las aulas de las escuelas secundarias

“El uso de WhatsApp puede mejorar las competencias lingüísticas de alumnos del secundario. Así lo sugiere una **investigación realizada en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba**. A contramano de algunas posturas críticas sobre el uso del ciberlenguaje en las aulas, el estudio indica que los usuarios de la aplicación incrementan su exposición a la escritura, mejoran su capacidad de regular sus procesos de aprendizaje y desarrollan conciencia fonológica. **El trabajo concluye, además, que**

el uso de la mensajería instantánea a través de WhatsApp estimula la creatividad lingüística y no empeora la ortografía de los usuarios.

En la Argentina, 8 de cada 10 personas mayores de 4 años utilizan celular, según un informe del Indec. La propagación de dispositivos tecnológicos, entre ellos los celulares, ha influenciado diferentes aspectos de nuestra vida, incluso el uso cotidiano del lenguaje.

Un nuevo fenómeno surgido en ese ámbito es la multiplicación del ciberlenguaje o lenguaje chat, un modo de lenguaje que surge mediante el empleo de dispositivos electrónicos, cuya principal característica no es su movilidad sino que sus usuarios se encuentran siempre conectados.

Frente a esa tendencia, una egresada de la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba desarrolló un trabajo final donde analizó el uso del ciberlenguaje mediante la aplicación WhatsApp en estudiantes secundarios en la ciudad de Córdoba.

Los resultados del estudio describen la utilización del ciberlenguaje en las aulas. Según las conclusiones, el uso de WhatsApp puede mejorar competencias lingüísticas de sus usuarios porque estimula el uso lúdico del lenguaje y la escritura creativa; porque mejora capacidades para regular procesos de aprendizaje; porque mejora la conciencia fonológica, y porque no empeora capacidades ortográficas [...]”.

[Seguir leyendo el artículo de *La Capital*.](#)

Las letras y el idioma español en el mundo

La Academia Sueca confirmó que este año habrá dos premios Nobel de Literatura



Tras la suspensión el año pasado del Nobel de Literatura a raíz del escándalo de corrupción y abuso sexual que afectó a la Academia Sueca, el pasado 5 de marzo se difundió la decisión de sus autoridades de entregar dos galardones en esa categoría durante 2019.

Los ganadores de los premios correspondientes a 2018 y 2019 serán anunciados en el próximo otoño boreal. La noticia fue dada a conocer, según el diario sueco *Dagens Nyheter*, por el secretario de la Academia, Anders Olsson, quien también informó que a partir de ahora se dará “más poder” al Comité Nobel que, integrado por

cinco expertos externos, presentará a la Academia a un único candidato para que ésta decida.

La postergación de la concesión del premio, ocurrida en mayo último, fue la séptima en la historia de la Academia, pero la primera motivada por una crisis como la que provocó la condena por violación sobre el escritor francés Jean-Claude Arnault, casado con la jurado Katarina Frostenson, a su vez acusada de corrupción. Una de las peores crisis internas desde la fundación de la institución, en 1786.

Leer los artículos de [La Nación](#) e [Infobae](#).

- [Artículo de The New York Times reproducido en Infobae](#)
- [Artículo de Clarín](#)
- [Artículo de EFE](#)
- [Artículo de BAE Negocios](#)

POR EL DÍA INTERNACIONAL DE LA MUJER DEL 8 DE MARZO

Lenguaje inclusivo: La guía de la Fundación del Español Urgente

Con motivo de la celebración del Día Internacional de la Mujer, la Fundación del Español Urgente (Fundéu BBVA) –patrocinada por la agencia EFE y el banco BBVA y asesorada por la Real Academia Española, cuyo objetivo es velar por el buen uso del idioma español en los medios de comunicación– difundió el pasado viernes 8 de marzo una breve guía que aborda las principales cuestiones relacionadas con el lenguaje inclusivo y que despiertan debate desde la aparición de este fenómeno, generando tanto rechazo como adhesión.

En la guía se encuentran opciones y argumentos sobre el desdoblamiento, los femeninos de los cargos y las profesiones, el uso de la @, la x y la e para no marcar el género, etc.

- [Lenguaje inclusivo: una breve guía sobre todo lo que está pasando](#)



La guía se articula en torno a nueve temas:

- 1) **Masculino genérico:** ¿Cómo funciona el llamado género no marcado? ¿Qué es un elemento no marcado en gramática?
- 2) **El femenino de cargos, puestos y profesiones:** Las marcas de género en español: cuáles son y cuándo se aplican.
- 3) **El desdoblamiento:** En qué casos se admite, cuándo resulta útil y cuándo genera hastío.
- 4) **Nombres de colectivos y otros recursos:** ¿Son los sustantivos genéricos o los abstractos la solución al problema? ¿Se pierde precisión al emplearlos?

- 5) **La @, la x y la e:** Conatos diversos de solución, las limitaciones y dificultades de estas propuestas.
- 6) **Grandes hitos:** Los casos de *presidenta*, *miembra*, *portavoza*, etc. Grandes debates al calor de ciertas palabras.
- 7) **Sobre algunas expresiones concretas:** *Violencia doméstica y de género*, *feminicidio*, *sororidad*,... A qué llamamos qué y por qué.
- 8) **Más allá del texto:** La comunicación no son solo palabras: ¿qué otras herramientas se pueden emplear?
- 9) **Lengua y realidad:** ¿Puede la lengua cambiar la realidad o cambia primero la realidad y la lengua refleja, entonces, el cambio?

Artículos anteriores publicados en el Boletín Informativo Digital de la AAL

- [Columna del DILyF: “La lengua en el centro de un debate social: el caso del lenguaje inclusivo”](#) (Boletín N.º 88, Abril 2018)
- [Sobre el lenguaje inclusivo. Una nota del presidente de la Academia Argentina de Letras, Dr. José Luis Moure](#) (Boletín N.º 94, Octubre 2018)
- [Entrevista de *Télam* a José Luis Moure: “La lengua tiene otros recursos para que no se invisibilice el género”](#) (Boletín N. 97, Febrero 2019)

Convocatoria del Premio RAE 2019



Sede de la RAE, inaugurada en 1894

La Real Academia Española convocó en enero la decimosexta edición del Premio Real Academia Española (Premio RAE), dedicado este año a la investigación filológica. El plazo de presentación de candidaturas finaliza el 31 de mayo de 2019.

En la convocatoria correspondiente a 2019, el Premio RAE se concederá a una obra de investigación filológica general o hispánica, escrita originalmente en español y publicada –en primera edición– en los años 2017 o 2018. Este reconocimiento fue creado en 2003 con el fin de fomentar los estudios y trabajos que de manera señalada contribuyen al mejor conocimiento de la lengua y la literatura españolas.

Cada candidatura deberá ser presentada por un mínimo de tres académicos numerarios de la RAE o de cualquiera de las demás academias integrantes de la Asociación de Academias de la Lengua Española –incluida nuestra Academia Argentina de Letras–, así como por cualquiera de los ganadores de las convocatorias anteriores. También podrán presentar candidaturas tanto departamentos o facultades universitarias como institutos de investigación literaria, lingüística y filológica del ámbito hispánico.

El premio tendrá una dotación económica de 20 000 euros, que se entregarán junto con una medalla conmemorativa.

[Más información](#) sobre los Premios Real Academia Española, reglamento y todos los premiados desde 2004.

Se abrió la convocatoria al premio a la mejor biblioteca pública del mundo

La Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (IFLA, por sus siglas en inglés) abrió en marzo la convocatoria al premio a la mejor biblioteca pública del mundo. Puede participar cualquier biblioteca pública inaugurada en 2018.

El premio se otorga a la mejor biblioteca pública, inaugurada entre el 1 de enero de 2018 y el 31 de diciembre de 2018, que ocupe un edificio de nueva creación o bien un edificio existente que, teniendo otro uso, haya sido remodelado para albergar una biblioteca pública. El premio, de 5.000 dólares (4.415 euros), está patrocinado por la empresa Systematic, y va directamente a la biblioteca ganadora. La peculiaridad de este premio es que aúna en un solo galardón la arquitectura y la calidad del servicio bibliotecario.



Entre los países de lengua española la biblioteca Sant Gervasi - Joan Maragall de Barcelona (España) formó parte del quinteto finalista en la edición de 2015

Las bibliotecas se evalúan en función de seis criterios diferentes: interacción con el entorno y la cultura local, calidad arquitectónica, flexibilidad, sostenibilidad, espacios destinados al aprendizaje y digitalización. También se valora cómo refleja la biblioteca la Agenda 2030 de las Naciones Unidas para el Desarrollo Sostenible y la Visión Global de la IFLA.

Los solicitantes han de completar [este formulario](#) en el que han de argumentar los criterios de calificación. También hay que proporcionar enlaces al sitio web de la biblioteca, así como fotos y planos que muestren cómo es el edificio. Para facilitar la valoración de las propuestas, es aconsejable aportar una información gráfica que permita conocer cómo se organiza la biblioteca, es decir, fotos y planos de distribución de cada planta (preferiblemente con la distribución del mobiliario).

La presentación del premio se llevará a cabo a finales de agosto durante el congreso anual de la IFLA, que este año se celebrará en Atenas, Grecia. El plazo de presentación de solicitudes finaliza el 15 de abril de 2019.

[Más información en Publishnews.](#)

Francisco Moreno, Premio Don Quijote por defender el español en Estados Unidos

El lingüista español Francisco Moreno Fernández fue galardonado el jueves 31 de enero con el XV Premio Don Quijote de Periodismo por el artículo *La represión lingüística del español en Estados Unidos*, publicado en *The New York Times* en español el 23 de junio de 2018.

El trabajo de Moreno ha sido premiado por defender y apoyar el idioma español y la diversidad, según el jurado, que ha otorgado el galardón por mayoría.

“Representa el derecho fundamental del ser humano a expresarse en su propia lengua. Es un trabajo oportuno –sintetiza el jurado– porque habla de la exclusión de lo distinto y pone el foco en los derechos culturales; escrito con precisión, analiza la represión actual que parece estar viviendo el español en los Estados Unidos».

En el artículo premiado, Moreno Fernández (1960) advierte: “La búsqueda de una correspondencia absoluta entre una nación con una sola lengua solo ha traído tribulaciones a la humanidad: no hay nada más natural en los pueblos del mundo que la coexistencia de lenguas».

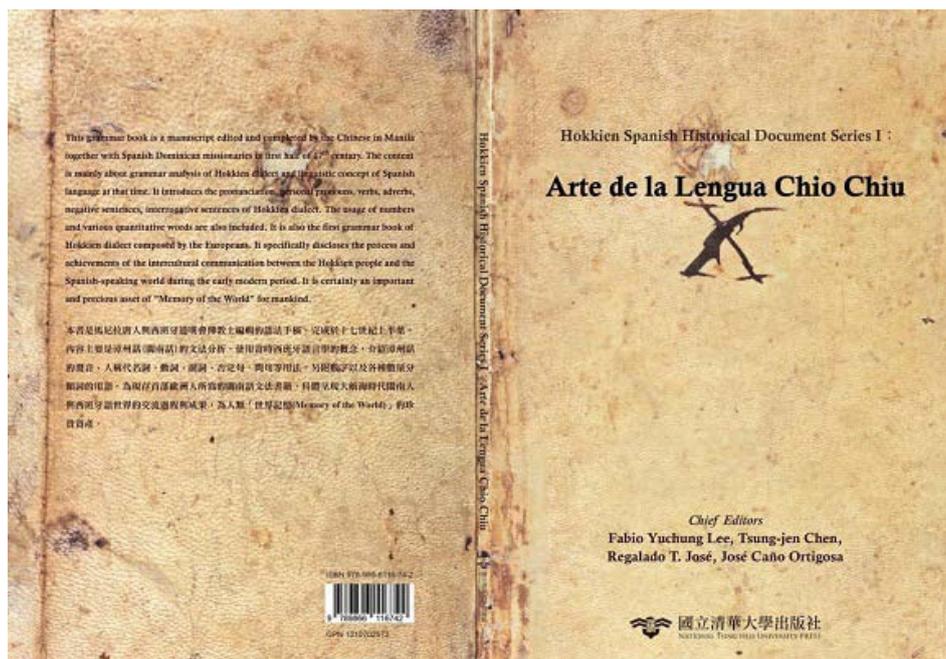
Moreno Fernández, autor de varias publicaciones, es director ejecutivo del Observatorio de la lengua española del Instituto Cervantes en la Universidad de Harvard (EEUU) y catedrático de la Universidad de Alcalá (España). **Es académico de número de la Academia Norteamericana de la Lengua Española y correspondiente de la Real Academia Española y de las academias cubana, chilena y mexicana de la Lengua.**

El galardón forma parte de los Premios Internacionales de Periodismo Rey de España, convocados por la Agencia EFE y la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo (Aecid) y patrocinados por el Grupo Suez. El Premio Don Quijote reconoce la calidad lingüística y el buen uso y enriquecimiento del idioma español, y está dotado con 9 000 euros y una escultura conmemorativa.

[Leer más en el artículo de EFE.](#)

- [EFE: Francisco Moreno: “Este es colofón gratificante”](#)

Hallan el diccionario español-chino más antiguo de la Era Moderna



El diccionario más antiguo conocido de español-chino, las dos lenguas más habladas del mundo, ha sido descubierto por dos investigadores relacionados con la Universidad de Sevilla, ya que ambos son doctores en Historia por esta institución, Yu Chung Lee y José Luis Caño Ortigosa.

Según ha informado la Universidad de Sevilla, se trata del vocabulario más antiguo español-chino conocido hasta el momento, además de ser el más extenso encontrado de la Edad Moderna.

Prácticamente coetáneo del diccionario de Covarrubias en España, de 1611, y anterior a los léxicos equivalentes de lenguas indígenas americanas y filipinas publicados en el siglo XVIII, se trata de un diccionario-vocabulario anterior casi en un siglo al diccionario chino publicado en aquel imperio en 1711.

La obra, de valor incalculable, fue escrita por dominicos para el imperio español hace 400 años en su labor evangelizadora por el extremo oriente.

A su importancia se suma el hecho de que incluye, a su vez, la compilación de una muy elevada cantidad de acepciones y traducción de la variante del siglo XVII del dialecto "chouzhou" o "chio chiu". Gracias a este *Vocabulario del dialecto chouzhou*, título con el que se concibió cuando fue redactado a principios del siglo XVII, tal y como se ha conseguido datar, puede conocerse el empleo cotidiano de dicha lengua en ese tiempo. Un idioma utilizado por gran parte de los emigrantes y comerciantes de Chenzhou que interactuaban con los españoles y que provenían del sur de Fujian.

La localización del *Vocabulario del dialecto chouzhou* en el Archivo de la Universidad de Santo Tomás de Manila fue realizada por los doctores Yu Chung Lee y José Luis Caño Ortigosa, como miembros de la investigación Monsoon Asian Studies, del Centro de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales de la National Tsing Hua University.

[Leer más en el artículo de EFE.](#)

La tecnología como herramienta para preservar las lenguas indígenas



El 21 de febrero fue Día Internacional de la Lengua Materna (Foto: EFE/Luis Enrique Granados)

El sitio de noticias *Infobae* publicó un artículo el 22 de febrero en el que difunde la noticia de que recientemente “emprendedores mexicanos han creado aplicaciones, videojuegos y plataformas para rescatar las lenguas indígenas”.

“El uso de la tecnología ha logrado que miles de personas puedan comunicarse en diversos lenguajes y varios creativos mexicanos aprovecharon el uso de estas herramientas para preservar vivas las lenguas indígenas.

Gisela Mendoza Flores, estudiante poblana del Instituto Tecnológico Superior de Tepeaca creó una *app* llamada «Kadikinda» para que los usuarios puedan aprender sobre el sistema decimal numérico mixteco.

[...] «Vamos Aprender Náhuatl» es una aplicación disponible para sistema Android e iOS que contiene las palabras y expresiones provenientes del náhuatl de Acatlán, Guerrero que muestra las variantes nahuas tanto en escritura como en su forma de contraerse y corrige los cambios de sonido. Dicha *app* hace que los lectores puedan identificarlo y comprenderlo fácilmente.

La *app* «Tozcatl», dispuesta en Android, permite conocer diferentes palabras en náhuatl, gracias a sus creadores, los poblanos Daniel Cuaxiloa y Rigoberto Domínguez. Esta *app* cuenta con cinco niveles de dificultad, con vocabulario de animales, colores, naturaleza, utensilios, de comida, ropa, miembros de la familia, entre otros.

Y «Mulaka», un videojuego creado por el Chihuahuense, Edgar Serrano para las consolas de Nintendo Switch, Xbox One, PlayStation 4, Steam, Humble Store y GOG, en el que los usuarios pueden conocer la cultura indígena tarahumara.

[...] México es uno de los países con más diversidad lingüística y se encuentra entre las ocho naciones del mundo en la que se concentra la mitad de todas las lenguas originarias existentes. En el país se hablan alrededor de 68 lenguas indígenas y el mixteco, zoque, amuzgo, chocholteco y el chontal son algunas que se buscarán proteger con la iniciativa presentada por la Secretaría de Asuntos Indígenas del estado de Oaxaca [...]”.

[Leer la nota completa de Infobae.](#)

La literatura en español, la más traducida en Estados Unidos durante 2018



El español es el idioma más traducido en Estados Unidos por primera vez según se desprende de la [Base de Datos de Traducción de Publishers Weekly](#), que recoge información sobre las primeras traducciones al inglés de títulos de ficción y poesía distribuidos a través de los canales normales de venta al por menor en los EE.UU. (no se incluyen las publicaciones y adaptaciones de libros del Reino Unido). Desde el año 2008, francés, español y alemán se repartían los tres primeros puestos en este orden. Pero en 2018, el español superó al francés, con 101 títulos traducidos, en comparación con los 97 del francés.

El alemán quedó en un distante tercer puesto, con 53 títulos. Los siguientes idiomas completan el top 10: japonés (47), italiano (33), noruego (23), chino (22), sueco (21), ruso (19) y árabe (18). Las editoriales independientes (incluyendo AmazonCrossing) y las editoriales sin ánimo de lucro publicaron la mayoría de las obras traducidas: 86%, en comparación con el 14% de las Cinco Grandes.

[Leer el artículo de Publishnews.](#)



Academia Argentina de Letras

T. Sánchez de Bustamante 2663
C1425DVA – Buenos Aires
Argentina
Tel.: (011) 4802-3814 / 7509

Periodicidad del BID: mensual
ISSN 2250-8600